*Неофициален превод от английски език*

Закон на Китайската народна република относно управлението на дейностите на чуждестранните НПО на територията на Китай

Постоянен комитет на Националния народен конгрес

Приет

28 април 2016 г.

В сила от

1 януари 2017 г.

Съдържание

Глава I: Общи разпоредби

Глава II: Регистрация и подаване на документи за сведение

Глава III: Спецификации на дейността

Глава IV: Мерки за оказване на съдействие

Глава V: Контрол и надзор

Глава VI: Юридическа отговорност Глава VII: Допълнителни разпоредби

Глава I:Общи разпоредби

Член 1 Този закон е формулиран за целите на регулирането и насочването на дейностите на територията на Китай от неправителствени организации, регистрирани извън територията на Китай (наричани по-долу „чуждестранни НПО“), както и за защита на техните законни права и интереси и улесняване на комуникацията и сътрудничеството.

Член 2 Този закон се прилага за дейностите на територията на Китай на всички чуждестранни неправителствени организации.

„Неправителствени организации“, както е посочено в този закон, означава фондации, социални групи, мозъчни тръстове и други нестопански, неправителствени социални организации, законно установени в чужбина.

Член 3 Неправителствените организации могат, в съответствие с разпоредбите на този закон, да се ангажират с предприятия от полза на обществеността в областите на икономиката, образованието, науката, културата, здравеопазването, спорта и опазването на околната среда, както и в областта на облекчаването на бедността и бедствията.

Член 4 Неправителствени организации, които извършват дейности на територията на Китай в съответствие със закона, се защитават от закона.

Член 5 Дейностите на чуждестранните НПО на територията на Китай трябва да са в съответствие с китайските закони и да не застрашават националното обединение на Китай и сигурността или етническото единство, нито да засягат националните и социалните интереси на Китай или законните права и интереси на гражданите, юридическите лица и други организации.

Чуждестранните НПО не могат да участват в или да финансират дейности с цел печалба или политически дейности на територията на Китай и те не могат да участват незаконно в или да финансират религиозни дейности.

Член 6 Министерството на обществената сигурност към Държавния съвет и органите за обществена сигурност на правителствата на провинциално ниво са органите за регистрация на дейности на чуждестранни НПО на територията на Китай.

Съответните отдели и служби на Държавния съвет и на народните правителствата на провинциално равнище отговарят за съответните дейности на чуждестранните НПО на територията на Китай.

Член 7 В рамките на своята власт органите за обществена сигурност на местно ниво или по-висшестоящи са отговорни за надзора, управлението и предоставянето на услуги за дейността на чуждестранните НПО в Китай.

Държавата ще създаде механизми за управление на чуждестранните НПО в чужбина и ще отговаря за изследването, координирането и решаването на значителни проблеми по отношение на надзора, управлението и предоставянето на услуги за дейността на чуждестранните НПО на територията на Китай.

Член 8 Държавата ще възнаграждава чуждестранните неправителствени организации, които дават изключителен принос за развитието на общественото благосъстояние в Китай.

Глава II: Регистрация и подаване на документи за сведение

Член 9 Чуждестранна неправителствена организация, извършваща дейности на територията на Китай, в съответствие със закона, регистрира установено представителство. Когато чуждестранна НПО не е регистрирала установено представителство, а трябва да извършва временни дейности на територията на Китай, тя представя за тази цел документи за регистъра в съответствие със закона.

Когато чуждестранна НПО не е регистрирала установено представителство, нито е представила документи за регистъра, в които се посочва, че възнамерява да извършва временни дейности, тя не може да извършва или скрито да се ангажира в дейности, нито да възлага или финансира, или скрито да възлага или финансира организация или физическо лице, които да извършват дейности на територията на Китай от нейно име.

Член 10 Неправителствени организации, които отговарят на следните условия могат, в зависимост от обхвата на своите операции, области на дейност и необходимостта от извършване на дейности, подават заявление за регистрация и създаване на представителство на територията на Китай:

1. Законно установени в чужбина;
2. Способни да носят самостоятелно гражданска отговорност;
3. Цели и обхвати на стопанската дейност, посочени в устава за сдружаване, които са от полза за общественото благосъстояние;
4. Съществува и участва в съществени дейности в чужбина в продължение на повече от две години;
5. Други условия, предвидени в законовите и административните разпоредби.

Член 11 Неправителствени организации, които кандидатстват за регистрация и установяване на представителство на територията на Китай, трябва да поискат одобрението на организациите, отговарящи за тяхната дейност.

Информацията за тези организации, отговарящи за развитие на дейност, се оповестява публично от Министерството на обществената сигурност към Държавния съвет и органите за обществена сигурност на правителствата на провинциите, заедно със съответните служби.

Член 12 Неправителствените организации в рамките на 30 (тридесет) дни след получаване на разрешение от организация, отговаряща за тяхната дейност, трябва да подадат заявление към регистрационния орган за регистрация на представителство. Когато кандидатстват за регистрация на представителство, чуждестранните НПО предоставят на регистрационния орган следната документация и информация:

1. Попълнен формуляр за кандидатстване;
2. Документи в подкрепа на информацията, посочена в член 10 от настоящия закон;
3. Личен документ и автобиографията на лицето, което отговаря за предложеното представителство, както и доказателства или становище, доказващи, че няма криминално досие;
4. Доказателство за помещенията на предложеното представителство;
5. Доказателства за източника на средствата за подкрепа;
6. Писмо за одобрение от организацията, която отговаря за тяхната дейност;
7. Друга документация и информация, предвидени в законовите и административните разпоредби.

Регистрационният орган преглежда заявленията на чуждестранни НПО за създаване на представителство и при необходимост може да организира експертни оценки.

Регистрационният орган решава дали да предостави или да откаже искането за регистрация в срок от 60 (шестдесет) дни от получаването на заявление.

Член 13 Когато заявлението за създаване на представителство на чуждестранна НПО е прието, регистрационният орган издава удостоверение за регистрация и публично обявява одобрението. Регистрационните елементи включват следното:

1. Име;
2. Адрес;
3. Обхват на дейността;
4. Област на дейност;
5. Главен представител;
6. Организация, която отговаря за тяхната дейност.

В съответствие със закона чуждестранните неправителствените организации използват удостоверението за регистрация за данъчно облагане, да получат гравиран печат и да откриват банкова сметка на територията на Китай и представят копие от удостоверението си за данъчна регистрация, мостра от техния печат и данни за банковата си сметка на регистрационния орган за техните регистри.

Член 14 Когато представителствата на чуждестранни НПО трябва да променят данните за регистрация, те подават заявление за това до своя регистрационен орган в срок от 30 (тридесет) дни след получаване на одобрението на организацията, която отговаря за тяхната дейност.

Член 15 Когато възникнат някои от следните обстоятелства, регистрационните органи отменят регистрацията на представителства на чуждестранни НПО и публично обявяват отмяната:

1. Чуждестранните НПО оттеглят представителството си;
2. Чуждестранната НПО прекратяват дейността си;
3. Прекратява се регистрацията на представителството на чуждестранна НПО или удостоверението за регистрация е преустановено;
4. Представителството прекратява дейността си по други причини.

След като бъде отменена регистрацията на представителството на чуждестранна НПО, неправителствената организация, която е създала представителството, се справя адекватно с последствията. Представителствата на чуждестранни НПО нямат статут на юридическо лице, а чуждестранните НПО носят всяка юридическа отговорност.

Член 16 НПО, които не са създали представителства, но трябва да извършват временни дейности на територията на Китай, правят това в сътрудничество с държавни органи, обществени институции и социални организации (наричани по-долу „китайски партньори“).

Член 17 Китайските партньори на чуждестранни НПО, извършващи временни дейности, обработват процедурите за проверка и одобрение в съответствие с държавните разпоредби и предоставят на местните регистрационни органи следната документация и информация за техните регистри 15 (петнадесет) дни преди започването на временните дейности:

1. Документални и съществени доказателства за правното установяване на чуждестранната НПО;
2. Писмено споразумение между чуждестранната НПО и нейния китайски партньор;
3. Съответната информация, включително наименованието, целта, местоположението и продължителността на временните дейности;
4. Доказателства за разходи и източници на финансиране, както и данни за банковата сметка на китайския партньор;
5. Документи за одобрение, получени от китайския партньор;
6. Друга документация и информация, посочени в законовите и административните разпоредби.

В извънредни ситуации, като например операции за оказване на помощ и спасяване при бедствия, когато чуждестранна НПО трябва да извършва временни дейности на територията на Китай, не се прилага срокът за подаване на документи, посочени в предходния член; продължителността на временните дейности обаче не трябва да надвишава 1 (една) година. Когато е необходимо да се удължи този срок, документацията и информацията се представят повторно за регистъра.

Когато регистрационните органи счетат, че декларираните временни дейности не съответстват на разпоредбите на член 5 от настоящия закон, те незабавно уведомяват китайския партньор да прекрати временните дейности.

Глава III: Спецификации на дейността

Член 18 Представителствата на чуждестранните НПО действат под регистрираните им имена при извършването на дейности в рамките на техния оперативен обхват и област.

Чуждестранните НПО не могат да създават браншови организации, освен ако не е посочено друго от Държавния съвет.

Член 19 Всяка година преди 31 декември представителствата на чуждестранните НПО представят на организациите, които отговарят за тяхната дейност, план за тяхната дейност през следващата година, включително информация за проекти и усвояване на средства, и представят същите данни на органите по регистрацията в срок от 10 (десет) дни след одобрението от организациите, които отговарят за тяхната дейност. Когато е необходимо да се промени план за действие при специални обстоятелства, това се съобщава незабавно на регистрационния орган за регистъра.

Член 20 Неправителствени организации, извършващи дейности на територията на Китай, не могат да налагат на китайските партньори и бенефициери условия, които нарушават китайските закони и подзаконови разпоредби.

Член 21 Финансирането на дейности на чуждестранни НПО на територията на Китай включва следното:

1. Легални източници на средства в чужбина;
2. Лихви по банкови депозити на територията на Китай;
3. Други средства, законно придобити на територията на Китай.

Операциите на чуждестранните НПО на територията на Китай не включват придобиване или използване на средства, различни от предвидените в настоящия член.

Чуждестранните НПО и техните представителства не могат да настояват за дарения на територията на Китай.

Член 22 Чуждестранните НПО, които имат представителства, трябва да управляват средствата за усвояване на територията на Китай чрез банкови сметки на представителствата, вписани в регистрите на регистрационните органи.

Чуждестранните НПО, извършващи временни дейности на територията на Китай, управляват средствата за усвояване на територията на Китай чрез банковите сметки на своите китайски партньори, прилагат отделно счетоводство и използват целеви фондове за специфични цели.

Чуждестранните НПО, китайските партньори и физическите лица не използват никакви средства, освен банковите сметки, посочени в предходните два параграфа, за да получават или извършват плащания на средства за дейността си на територията на Китай.

Член 23 Чуждестранните НПО използват средства в съответствие с техните обхват и област на дейност, както са регистрирани от представителствата им или в съответствие със споразуменията си с китайските партньори.

Член 24 Представителствата на чуждестранните НПО приемат китайската единна счетоводна система и наемат счетоводен персонал с китайски счетоводни квалификации за извършване на счетоводство в съответствие със закона. Отчетите за финансовото счетоводство се одитират от счетоводно дружество на територията на Китай.

Член 25 Чуждестранните НПО, извършващи дейности на територията на Китай, обработват валутните приходи и разходи в съответствие със съответния контрол на чуждестранната валута от Китай.

Член 26 Представителствата на чуждестранните НПО се занимават с данъчна регистрация, деклариране и плащане в съответствие със закона.

Член 27 Представителствата на чуждестранните НПО, които наемат персонал на територията на Китай, спазват законовите и административните разпоредби и докладват информацията за служителите си на организациите, отговарящи за тяхната дейност и регистрационните органи за техните регистри.

Член 28 Представителствата на чуждестранните НПО и чуждестранните НПО, които извършват временни дейности на територията на Китай, не приемат членове на територията на Китай, освен ако не е посочено друго от Държавния съвет.

Член 29 Представителствата на чуждестранните НПО назначават главен представител и между един и трима други представители въз основа на техните оперативни изисквания.

Лице, което отговаря на някой от следните критерии, не може да служи като главен представител или представител:

1. Липса на юридическа правоспособност или има ограничен правен капацитет;
2. Има криминално досие;
3. Бил е главен представител или представител на представителство, чиято регистрация е била отменена или удостоверението за регистрация е преустановено в съответствие със закона за не повече от пет години;
4. Други обстоятелства, предвидени в законовите и административните разпоредби.

Член 30 Чуждестранна НПО, извършваща временни дейности на територията на Китай, извършва дейности под името, с което е регистрирана.

Чуждестранните НПО и китайските партньори докладват писмено на регистрационните органи в срок от 30 (тридесет) дни след приключването на дейностите си, в които подробно се описва тяхната дейност и усвояването на средства.

Член 31 Представителствата на чуждестранните НПО, преди 31 януари всяка година, представят на организацията, която отговаря за дейността им, доклад описващ работата им през предходната година, и след като са получили своите коментари, и докладват същото на органите за регистрация преди 31 март за годишна инспекция.

Годишните работни доклади следва да включват одитиран финансов отчет, подробности за дейностите и персонала или организационните промени.

Представителствата на чуждестранните НПО предоставят на обществеността годишни доклади за работа си на централизирания уебсайт на регистрационните органи.

Член 32 Никоя организация или физическо лице на територията на Китай не може да получава възложения или финансиране от нерегистрирано представителство на чуждестранна НПО или от чуждестранна НПО, която не е представила необходимите документи за регистъра за извършване на временни дейности на територията на Китай, нито да се съгласяват да действат в качеството на агент или агент под каквато и да е друга форма на гореспоменатите за такава цел.

Глава IV: Мерки за оказване на съдействие

Член 33 Държавата защитава и подпомага чуждестранните НПО при извършването на дейности в съответствие със законодателството на територията на Китай. Съответните отдели на народните правителства на всички нива предоставят необходимата помощ и услуги на чуждестранните НПО за извършване на дейности в съответствие със законодателството на територията на Китай.

Член 34 Министерството на обществената сигурност към Държавния съвет и органите за обществена сигурност на правителствата на провинциално ниво, заедно със съответните отдели, съставят списъци на областите и проектите на чуждестранните НПО, публикуват списъци на организациите, които отговарят за тяхната дейност и предоставят насоки на чуждестранните НПО при извършването на тяхната дейност.

Член 35 Съответните отдели на народните правителства на или над областно ниво предоставят политически съвети и насоки и услуги за дейността на чуждестранните НПО в съответствие със закона.

Регистрационните органи, чрез централизиран уебсайт, оповестяват процедурите за чуждестранни НПО как да кандидатстват за установяване на представителства и къде да представят необходимите документи за извършване на временни дейности.

Член 36 Представителствата на чуждестранните НПО могат да се ползват от данъчни стимули и други преференциални политики в съответствие със закона.

Член 37 Не се налага такса за годишните инспекции на представителства на чуждестранните НПО.

Член 38 Главните представители и чуждестранните представители на представителства на чуждестранни НПО, които притежават чуждо гражданство, могат да използват своите свидетелства за регистрация и документални доказателства за своите позиции за работа и други работни формалности в съответствие със закона.

Глава V: Контрол и надзор

Член 39 Чуждестранна НПО, извършващи дейности на територията на Китай, приемат контрола и надзора на органите за обществена сигурност, съответните отдели и организации, които отговарят за тяхната дейност.

Член 40 Организации, които отговарят за дейността на НПО, отговарят за издаването на бележки до чуждестранни НПО относно създаването на представителства, промяна на регистрираните данни и съставянето на годишни работни доклади, за насочване и наблюдение на чуждестранни НПО и техните представителства при извършването на дейности, както и за подпомагане на органите на обществената сигурност и други отдели при разследване на незаконно поведение от страна на чуждестранни НПО и техните представителства.

Член 41 Органите за обществена сигурност отговарят за регистрацията и годишните проверки на представителства на чуждестранни НПО, като гарантират представянето на необходимите документи за регистрация от чуждестранни НПО, които желаят да извършват временни дейности на територията на Китай, както и за разследване и наказване на незаконно поведение от страна на чуждестранни НПО и техните представителства.

Когато органите за обществена сигурност в хода на извършването на контрол и надзор установят поведение, което подозират, че нарушава разпоредбите на този закон, те могат да приемат следните мерки в съответствие със закона:

1. Да интервюират главния представител и други представители на представителството на чуждестранната НПО;
2. Да влязат в помещенията или мястото на дейността на чуждестранните НПО на територията на Китай за извършване на проверка;
3. Да разпитат организациите и физическите лица, свързани с разследвания инцидент, и изискват от тях да изяснят въпросите, свързани с разследвания инцидент;
4. Да се консултират и копират документи и материали, свързани с разследването, и да запечатват за съхранение на документи или материали, които по друг начин биха могли да бъдат преместени, унищожени, скрити или променени;
5. Да затварят помещения и съоръжения, или да конфискуват имущество, свързани със подозрение за участие в незаконни дейности.

Член 42 Органите за обществена сигурност могат да имат достъп до банковите сметки на организации и физически лица, свързани с разследвания инцидент, а финансовите институции и финансовите регулаторни органи отговарят на такива искания. Когато се подозира, че банкова сметка е част от незаконни дейности, след като се получи одобрението на отговорното лице от органа за обществена сигурност на народното правителство на или над нивото на град, разделен на райони, може да бъде отправено искане до народния съд да замрази сметката в съответствие със закона. Банковата сметка, по която има подозрения, че е част от криминално участие, се замразява в съответствие с разпоредбите на Наказателния процесуален закон на Китайската народна република.

Член 43 Департаментите, отговарящи за националната сигурност, външните работи, финансите, финансовото регулиране, митниците, данъчното облагане и чуждестранните експерти наблюдават и контролират чуждестранните НПО и техните представителства в зависимост от своите задължения и в съответствие със закона.

Член 44 Административният отдел на Държавния съвет, отговарящ за борбата с прането на пари, извършва контрол и надзор върху спазването на разпоредбите на законите за финансирането срещу прането на пари и срещу тероризма от представителства на чуждестранни НПО, китайски партньори, организации и физически лица на територията на Китай, които приемат финансиране от чуждестранни НПО, при откриването и оперирането с банкови сметки в съответствие със закона.

Глава VI: Юридическа отговорност

Член 45 Когато представителствата на чуждестранни НПО, чуждестранни НПО, извършващи временни дейности на територията на Китай или техните китайски партньори са виновни за едно от изброените, местният орган за обществена сигурност на народното правителство на или над нивото на град, разделен на райони, издават предупреждение или нареждане за прекратяване на дейност в определен срок, конфискуват незаконните придобивки и откраднати имоти, а когато обстоятелствата са сериозни, регистрационният орган спира удостоверението си за регистрация и забранява временни дейности:

1. Не са актуализирали съответните данни в своите документи за регистрация или документи за регистрите в съответствие с разпоредбите;
2. Не са извършвали дейности под наименованието или в рамките на оперативния обхват или област на дейностите, посочени в регистрационните документи или документите за регистрите;
3. Ангажиране или финансиране на дейности за реализиране на печалба, набиране на средства или набиране на членове в нарушение на разпоредбите;
4. Получаване или използване на средства в нарушение на разпоредбите или неоткриване или използване на банкова сметка или извършване на счетоводство в разрез с разпоредбите;
5. Непредставяне на годишен план за дейност и непредставяне или непубликуване на годишен работен доклад в съответствие с разпоредбите;
6. Отказ да приеме проверка или не приема такава в съответствие с разпоредбите.

Всички представителства на чуждестранни НПО и чуждестранни НПО, извършващи временни дейности на територията на Китай, или техни китайски партньори, които използват незаконни средства, като предоставяне на невярна информация, за получаване на удостоверение за регистрация на представителство или при подаване на документи за регистри, или при опит за подправяне, промяна, продажба или наем, се наказват в съответствие с разпоредбите на предходния параграф.

Член 46 Когато чуждестранните НПО или техните представителства са виновни за някое от изброените по-долу, местният орган за обществена сигурност на народното правителство на или над нивото на град, разделен на райони, издава забрана или им нарежда да прекратят незаконното си поведение, конфискува незаконните придобивки и имущество, предупреждава лицата, които са пряко отговорни и когато обстоятелствата са сериозни, ги задържа до 10 (десет) дни:

1. Извършване на дейности от името на представителството на чуждестранна НПО или чуждестранна НПО, без да се регистрират или да представят необходимите документи за регистъра;
2. Извършване на дейности от името на представителството на чуждестранна НПО след отмяната на регистрацията му, тяхното свидетелство за регистрация e прекратено или регистрацията им е отменена;
3. Извършване на дейности на територията на Китай след изтичането на срока за временни дейности на чуждестранна НПО или временните дейности са забранени;
4. Възлагане или финансиране на организации или физически лица на територията на Китай да извършват дейности на територията на Китай, когато чуждестранна НПО не е регистрирала представителство или не е представила необходимите документи за извършване на временни дейности.

Организации и физически лица на територията на Китай, които съзнателно си сътрудничат с нерегистрирано представителство на чуждестранна НПО или с чуждестранна НПО, която не е представила необходимите документи за регистрите за извършване на временни дейности, на които умишлено са подадени възложения или финансиране от такива, или които действат в качеството на агент или агент под каквато и да е друга форма, за да извършват дейности или да получават или извършват плащания от проектни фондове, се наказват в съответствие с разпоредбите на предходния параграф.

Член 47 Когато чуждестранна НПО или представителство на чуждестранна НПО е виновна за което и да е от изброените по-долу, регистрационният орган спира своето удостоверение за регистрация или забранява временни дейности; ако не е извършено престъпление, органът за обществена сигурност на местното народно правителство на или над нивото на град, разделен на райони, може да задържи тези, които отговарят пряко за срок до 15 (петнадесет) дни:

1. Подбуждане на съпротива срещу законови и подзаконови актове;
2. Незаконно получаване на държавни тайни;
3. Разпространяване на слухове, клевети, публикуване или разпространяване на друга вредна информация, която застрашава националната сигурност или вреди на националните интереси;
4. Участие или финансиране на политически дейности, или незаконно участие или финансиране на религиозни дейности;
5. Участие в други действия, които застрашават националната сигурност или накърняват националните или обществените интереси.

Когато чуждестранна НПО или представителство на чуждестранна НПО извършва престъпни деяния, като тези, насочени към разединение на страната, подкопаване на националното обединение или подриване на държавното правомощие, регистрационният орган ги наказва в съответствие с разпоредбите на предходния параграф и разследва наказателната отговорност срещу пряко отговорните лица.

Член 48 Когато чуждестранна НПО или представителство на чуждестранна НПО нарушава разпоредбите на този закон и е с отменена регистрация, удостоверение за регистрация или забранена временна дейност, тя не може да открива отново представителство и да извършва временни дейности на територията на Китай за срок от 5 (пет) години, считано от датата, на която регистрацията ѝ е отменена или прекратена, или дейностите ѝ са забранени.

Нерегистрирано представителство на чуждестранна НПО или чуждестранна НПО, която не е представила необходимите документи за извършване на временни дейности, не може отново да открива представителство и да извършва отново временни дейности на територията на Китай за период от 5 (пет) години, считано от датата, на която дейността ѝ е забранена.

Когато чуждестранна НПО е виновна за едно от действията, изброени в член 47 от този закон, Министерството на обществената сигурност към Държавния съвет може да я включи в списък с нежелани лица и да не може отново да създава представителство или да извършва временна дейност на територията на Китай.

Член 49 Когато на представителство на чуждестранна НПО е наредено да прекрати дейността си в определен срок, регистрационният орган запечатва своето удостоверение за регистрация, печат и финансови документи за съхранение. Когато регистрацията бъде отменена или удостоверението за регистрация бъде преустановено, регистрационният орган конфискува и анулира удостоверението за регистрация и печата.

Член 50 Когато чуждестранни граждани нарушават разпоредбите на този закон, съответните органи могат да им наредят да напуснат страната в определен срок или да решат да ги експулсират или депортират.

Член 51 Когато в хода на работата си по контрол и надзор на чуждестранни НПО, органите за обществена сигурност, съответните отдели и организации, отговарящи за дейността на НПО, както и техния персонал не изпълняват задълженията си или злоупотребяват с властта си, пренебрегват задълженията си или извършват нередности в частна полза, наказателната отговорност се разследва в съответствие със закона.

Член 52 Когато разпоредбите на този закон са нарушени в акт, който представлява нарушение на обществената сигурност, органите за обществена сигурност налагат наказание по отношение на управлението на обществената сигурност. Когато те са нарушени в акт, който представлява престъпление, организацията или лицето, което носи отговорност, се разследва за наказателна отговорност в съответствие със закона.

Глава VII: Допълнителни разпоредби

Член 53 Чуждестранни училища, болници, институти за природни науки, научноизследователска дейност, инженерни технологии или академични организации, които желаят да участват в обмен и сътрудничество с училища, болници, институти за природни науки, научноизследователска дейност, инженерни технологии или академични организации на територията на Китай, правят това в съответствие със свързаните разпоредби на държавата.

Когато дейностите на територията на Китай на училища, болници, институти и организации, посочени в предходния параграф, нарушават разпоредбите на член 5 от настоящия закон, те се разследват за наказателна отговорност в съответствие със закона.

Член 54 Този закон влиза в сила на 1 януари 2017 г.

Превод от [Министерството на обществената сигурност на Китайската народна република.](http://www.mps.gov.cn/n2254314/n2254409/n4904353/c5548987/content.html)

Алтернативни преводи

[Китай в развитие - бриф](http://chinadevelopmentbrief.cn/articles/the-peoples-republic-of-chinas-law-on-the-management-of-the-activities-of-overseas-ngos-within-mainland-china/)

[Превод на закона от Китай](http://www.chinalawtranslate.com/2016-foreign-ngo-law/?lang=en)